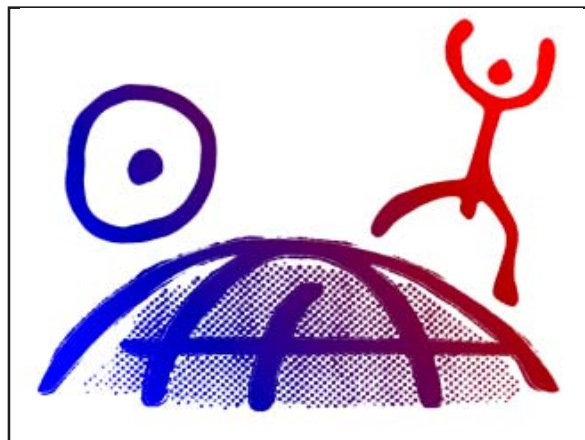


# StoneWatch

## The World of Petroglyphs



### **Cueva de La Cachimba: nueva localidad del arte rupestre cubano**

Texto: Roger Arrazcaeta Delgado y Fidel Navarrete Quiñones Fotos: Fidel Navarrete Quiñones Gabinete de Arqueología, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.

### **Cueva de La Cachimba a New Finding Place of Prehistoric Rock Art in Cuba**

Text: Roger Arrazcaeta Delgado + Fidel Navarrete Quinones. Photos: Fidel Navarrete Quinones. Gabinete de Arqueologia, Oficina del Historador de la Ciudad de La Habana (Chamber of Archeology, Office for History of the City of Havanna)

### **Cueva de La Cachimba ein neuer Fundort prähistorischer Felsmalerei in Kuba**

Text: Roger Arrazcaeta Delgado + Fidel Navarrete Quinones. Photos: Fidel Navarrete Quinones. Gabinete de Arqueologia, Oficina del Historador de la Ciudad de La Habana (Kammer für Archäologie, Abteilung Geschichte der Stadt Havanna)

Translatet by StoneWatch H. Lange  
Computerworks by StoneWatch

## **Cueva de La Cachimba: nueva localidad del arte rupestre cubano.**

Texto: Roger Arrazcaeta Delgado y  
Fidel Navarrete Quiñones  
Fotos: Fidel Navarrete Quiñones  
Gabinete de Arqueología,  
Oficina del Historiador  
de la Ciudad  
de La Habana.

La cueva de La Cachimba constituye una de las localidades de grabados rupestres más importante de Cuba. Las razones para tal afirmación se fundan en el gran número y diversidad de motivos representados, a su complejidad ideográfica y a su posible asignación a una cultura arqueológica de la etapa preagroalfarera antillana. Está ubicada en la costa norte de la provincia de Matanzas, en el occidente del país, y se abre en el carso costero a dos kilómetros del mar y a sesenta y tres metros de altitud, en una zona de terrazas emergidas crispadas por espeluncas con yacimientos prehistóricos de nivel mesolítico.

Esta cueva es notable entre una decena de sitios aborígenes descubiertos en la zona arqueológica denominada por nosotros como La Pluma, donde muchos de los residuarios poseen una estrecha cercanía espacial y cultural. Las excavaciones del Gabinete de Arqueología en el salón vestibular de esta gruta, desde el año 1996, confirman la presencia de un asentamiento mesolítico de la etapa preagroalfa-

## **Cueva de La Cachimba a New Finding Place of Prehistoric Rock Art in Cuba**

Text: Roger Arrazcaeta Delgado +  
Fidel Navarrete Quinones.  
Photos: Fidel Navarrete Quinones.  
Gabinete de Arqueología, Oficina del  
Historador de la Ciudad de La Habana  
(Chamber of Archeology, Office for  
History of the City of Havana)

The Cavern of La Cachimba is one of the most important localities of prehistoric excavation in Cuba. The reasons for such evaluation are given in a very large number and variety of motives, in the high complexity of depictions and their possible reference to a prehistoric culture of curvilinearly decorated ceramics, generally known by the denomination of „band ceramics“, of the Caribbean World. The cavern is situated on the north shore of the province of Matanza in the western part of the country, the access to the cavern lying in a karst region at a distance of about 2 km from the coast, on a 63 m high terrace traversed by a system of caves where a rich deposit of prehistoric relicts from the Mesolithic Era can be found.

The Cavern of La Cachimba is the largest of a group of 10 spots on the excavation territory which is nowadays called La Pluma and with which modern inhabitants still feel a strong nostalgic and cultural relationship. The excavations performed by the Ministry of Archeology in the entry hall of

## **Cueva de La Cachimba ein neuer Fundort prähistorischer Felsmalerei in Kuba**

Text: Roger Arrazcaeta Delgado +  
Fidel Navarrete Quinones.  
Photos: Fidel Navarrete Quinones.  
Gabinete de Arqueología, Oficina del  
Historador de la Ciudad de La Habana  
(Kammer für Archäologie, Abteilung  
Geschichte der Stadt Havana)

Die Höhle von La Cachimba ist eine der bedeutendsten Fundorte von Felsgravuren in Kuba. Die Gründe für eine solche Einschätzung stützen sich auf die große Anzahl und Vielfalt der dargestellten Motive, auf die Komplexität der Darstellungen und die mögliche Zuordnung zu einer prähistorischen Kultur der Bandkeramikepoche in der Karibik. Die Höhle liegt an der Nordküste der Provinz Matanzas im Westen des Landes, der Zugang befindet sich in einem Karstgebiet 2 km von der Küste entfernt in 63 m Höhe auf einer Terrasse, die mit Höhlen durchzogen ist, in denen prähistorische Relikte aus der Mittleren Steinzeit zu finden sind.

Diese Höhle von Cachimba ist eine von etwa 10 Einzelstellen, die in dem Ausgrabungsgebiet liegen, das wir heute La Pluma nennen und zu der viele Einwohner noch eine enge räumliche und kulturelle Beziehung haben. Die Ausgrabungen des Ministeriums für Archäologie in der Vorhalle dieser Grotte seit dem Jahre 1996 bestätigen das Vorhandensein einer mesolithischen Ansiedlung der

ra con una densidad estratigráfica de más de un metro de espesor, abundancia de restos de alimentos debido a la recolección de moluscos marinos en la zona intermareal y de moluscos terrestres; caza de mamíferos, reptiles y aves; captura de crustáceos y pesca litoral. También se han recuperado por las excavaciones una variedad de artefactos líticos y de concha, y disímiles estructuras de fogones, suficientes elementos como para considerarlo un sitio de habitación prolongado. Presenta condiciones muy favorables para el asentamiento humano por sus numerosos gours de agua potable de origen vadoso; buena iluminación en la entrada o salón vestibular, donde se encontraba en época prehistórica el espacio de actividades comunitarias de trabajo y culinario; y excelente ubicación para el acceso a zonas de captación de alimentos diversificadas, representadas por la costa y el bosque cársico.

Uno de los aspectos más relevante de este yacimiento prehistórico es su arte parietal, conformado por algunas pictografías y sobre todo por petroglifos de gran complejidad y abstracción, que por su cantidad, con más de 174 representaciones, lo convierten en el mural de grabados más grande del país, con el excepcional legado ideológico de una sociedad extinta del pasado. La doble funcionalidad de esta cueva, sitio de habitación y de arte rupestre, nos sugiere su uso especializado, posiblemente como Santuario y Campamento Base; un lugar sagrado donde podían haberse efectuado reuniones de clanes o concentraciones para ritos mágicos y animistas, o ceremonias de iniciación y representaciones de símbolos o ideogramas. De acuerdo al patrón de asentamiento de esta zona arqueológica, La Cachimba puede considerarse como un sitio cabecera o principal, rodeado de una serie de estaciones satélites con diferentes grados de funcionalidad.

the grotto and started in the year 1996 confirm the existence of a Mesolithic settlement of makers of band ceramics, with a thickness of the stratum of more than 1 m, with an abundance of food scraps coming from earth and sea molluscs, from crustacean, but also from mammals, reptiles and birds all of which were being gathered, hunted or trapped, respectively. Furthermore, the ancient inhabitants obviously were engaged in intensive inshore fishery. The excavations also revealed a series of stone and shell devices of various construction and making and also many fire a place that suggests a long-term period of residence. In fact, the dwellers had found quite agreeable conditions of living in this surroundings, as there is an ample supply of drinking water, a good panorama visibility at the entrance and the entry hall where very probably common work and eating took place, and last but not least a relatively easy and short-way access to all resources for the provision of nourishment, from the seaside to the depth of the wooded karst.

The extraordinary peculiarity of this prehistoric residence, however, is its stonewall painting - pictography's and petroglyphs of high complexity and abstraction, impressive already by their large number: there are more than 174 individual depictions on one of the most extensive canvasses, or panels, in the whole country, an outstanding legacy from an extinct society. There is at least a double fold determination of the cavern, serving as a dwelling and studio likewise - and perhaps, in addition to that, as a shelter and harbour of refuge, an emergency deposit, and probably also as a holy place of worshipping, a temple for an assembly of privileged persons and representatives of the tribes, and for the performance of magic and animistic rites and introductory ceremonies where a vocabulary of symbols and hieroglyphs must be at hand for col-

Bandkeramiker mit einer Schichtdicke von mehr als 1 m, mit einer Menge von Speiseresten, die von Erd- und Meeres-Molusken (Weichtieren), von Krustentieren, aber auch von Säugetieren, Reptilien und Vögeln, die alle gesammelt, gefangen beziehungsweise erjagt wurden. Auch betrieben die Bewohner offenbar eine intensive Küstenfischerei. Die Ausgrabungen haben ferner eine Reihe von Stein- und Muschelgebilden in verschiedenen Strukturen und vielen Feuerstellen freigelegt, was auf eine langfristige Wohnnahme schließen lässt. Die Bedingungen für eine menschliche Ansiedlung sind aber auch recht günstig, denn es gibt zahlreiche Ansammlungen trinkbaren Wassers, ferner gute Sichtverhältnisse im Eingangsbereich und in der Vorhalle, wo sich das gemeinsame Arbeiten und Essen abgespielt haben dürfte, und nicht zuletzt ein guter Zugang zu allen Gebieten der Nahrungsbeschaffung, von der Küste bis hin zu dem karstigen Wald.

Was aber dieser prähistorischen Niederlassung eine besondere Wichtigkeit verleiht, sind die Wandmalereien - Piktographien und Petroglyphen von großer Komplexität und Abstraktion, die allein schon wegen ihrer großen Zahl imponieren: Mit mehr als 174 Einzeldarstellungen haben wir es hier mit einer der Ausgedehntesten Bildwände des Landes zu tun, ein außergewöhnliches Vermächtnis einer ausgelöschten Gesellschaft der Vergangenheit. Die Doppelfunktion der Höhle als Wohnung und Atelier verweist uns auf eine spezielle Bedeutung - eine heilige Stätte, ein Lager- oder Zufluchtsort womöglich, oder eine Kultstätte für magische und animistische Riten oder Einweihungszeremonien mit einem Vorrat an Symbolen und Piktogrammen, oder auch vornehmlich ein Versammlungsraum für die Zusammenkünfte von Vertretern des Stammes. Betrachtet man die Landkarte der prähistorischen

## Los petroglifos y su ubicación espacial

La primera cuestión con relación a este conjunto de petroglifos es el espacio escogido y el soporte rocoso para su ejecución, ubicado en una galería del segundo nivel de la espelunca en total oscuridad, y aprovechando una caliza marga muy blanda y con alto grado de porosidad o descalcificación. A este lugar especial dentro de la cueva lo hemos llamado Galería de los Petroglifos. En la misma sobresale una zona por sus dimensiones y el gran número de figuras. Este gran mural ocupa un área máxima de unos 60 m<sup>2</sup>, con 157 figuras incisas sobre un techo abovedado que se levanta de 1 a 2,5 m del nivel de un suelo formado por un cono de derrumbes. A unos 75 m de distancia se encuentran agrupados 5 dibujos hechos igualmente sobre el techo, en una extensión de 1,5 m. La nitidez de los grabados en ambos murales es buena, y no se observan deposiciones naturales ni alteraciones humanas recientes, pero el estado de conservación del soporte rocoso es precario y posee un inminente peligro de derrumbe.

Aparte se cuentan otros 8 trazos en una extensión de 2 m sobre algunas rocas sueltas próximas al gran mural. Su conservación respecto a la legibilidad de los dibujos es regular, ya que tienen una fina capa de suciedad que limita su lectura visual. Otras 4 imágenes sobre una pared y a una altura de 1,6 m del suelo conforman un pequeño mural situado en una roca caliza de gran dureza. También aparecen sobre las rocas de derrumbes de esta galería dos zonas con petroglifos, que presumiblemente pudieran ser marcas topográficas para la orientación dentro de esta cueva.

lective understanding. Looking at the region's map of prehistoric homes, it soon becomes evident that La Cachimba was a central township surrounded by a ring of satellites with various functions.

## The petroglyphs and their specific occurrence

The most important question about this collection of petroglyphs refers to their location, the surfaces used and the means of their realization. The depictions are located in a gallery on the 2nd floor of the cavern, lying in absolute darkness, using an underground of a soft, very porous and deficient in lime, i.e. a marly mineral bedrock. With respect to the allocation within the cavern, we called the finding place the 'Gallery of Petroglyphs'. It is astonishing as to its dimensions and number of pictures. It consists of a huge panel of 157 individual engravings on a surface of 60 m<sup>2</sup> in a vault like camera, on a level of 1 to 2.5 m above the soil. About 75 m apart there is another group of 5 drawings, about 1.5 m wide, on the ceiling. The distinctness of the engravings is good on either wall; we did not discover any traces of natural sedimentation neither of recent man-made modifications, however, the stability of the rocky underground is hazardous due to an undeniable high danger of collapse.

There are another 8 drawings in a width of 2 m on several of the rock projections near the large panel. The condition of the drawings is satisfactory although they are covered by a thin layer of dirt which restricts their legibility. Another 4 pictograms on a wall at 1.6 m from the bottom form a small panel on a very hard limestone surface. Here too, on a precipice of the gallery, 2 panels of petroglyphs appear before the visitor's eye which are probably topographical landmarks for the purpose

Niederlassungen, so kann innerhalb des Grabungsgebietes La Cachimba als ein Zentralplatz angesehen werden, umgeben von einem Ring von Satellitenstationen mit verschiedenen Funktionen.

## Die Petroglyphen und ihre speziellen Vorkommen

Die vordringliche Frage in Bezug auf diese Ansammlung von Petroglyphen ist der ausgesuchte Ort und der felsige Untergrund für die Ausführung, angesiedelt in einer Galerie auf der zweiten Etage der Höhle, in völliger Dunkelheit, unter Ausnutzung eines weichen und hochgradig porösen, kalkarmen Gesteins (Mergel). An diesem speziellen Ort innerhalb der Höhle haben wir sie die „Galerie der Petroglyphen“ genannt. Sie zeichnet sich durch ihre Ausmaße und eine große Anzahl von Bildern aus. Die(se) große Bildwand mit 157 gravierten Abbildungen hat eine Fläche von etwa 60 m<sup>2</sup> in einem Gewölbe, das sich zwischen 1 und 2,5 m über dem Boden erhebt. Etwa 75 m entfernt sind 5 Zeichnungen angeordnet, ebenfalls auf dem Dach, in einer Breite von 1,5 m. Die Schärfe der Gravuren ist in beiden Wänden gut, und man beobachtet keine natürlichen Ablagerungen, auch keine neueren Veränderungen von Menschenhand, aber der Zustand und die Absicherung des felsigen Untergrundes ist prekär, denn es besteht eine immense Einsturzgefahr.

Außerdem gibt es 8 weitere Zeichnungen in 2 m Breite auf einigen Felsvorsprüngen nahe der großen Bildwand. Der Zustand der Zeichnungen ist zufrieden stellend, obwohl sie mit einer feinen Schmutzschicht bedeckt sind, die ihre Lesbarkeit einschränkt. Weitere 4 Piktogramme auf einer Wand in einer Höhe von 1,6 m über dem Boden bilden ein kleines Wandbild auf sehr hartem Kalk-



La técnica empleada en la ejecución de estos petroglifos es la de rayado o incisión sobre la roca, algo muy singular para toda la región pictográfica Habana-Matanzas. Quizás se trata de una técnica genuina empleada por la comunidad humana de este sitio, o bien el reconocimiento de las propiedades de esa roca para ser rayada con facilidad y dejar visibles representaciones de sus manifestaciones culturales. Dentro de esta técnica destacan dos tipos de trazados de líneas que constructivamente conllevaron el empleo de diferentes utensilios, uno de ellos es el de líneas simples que en distintos dibujos tienen un ancho entre 1 y 9 mm y una profundidad de 1 a 6 mm aproximadamente. El otro tipo está compuesto por líneas dobles o paralelas, que debieron realizar empleando una herramienta de doble punta con una separación rígida que oscilaba de 7 a 12 mm, y con un ancho y profundidad uniformes para cada línea de unos 4 y 3 mm respectivamente. Finalmente un tercer tipo de dibujo mixto une a estas otras dos tipologías referidas.

Respecto a la técnica de ejecución es importante la variedad de perfiles de los cortes hechos en la roca para trazar los petroglifos, lo cual ayuda a determinar los tipos de artefactos usados para tal propósito y a reconstruir el modo en que fueron realizados. Preliminarmente podemos distinguir perfiles en forma de V y redondeados en forma de U; todos con diferentes ángulos con relación a la pared. El grado de estudio realizado hasta el presente no permite registrar individualmente cada uno de estos dibujos y documentar un conjunto de características constructivas comunes en cada uno de los grupos de trazos, de manera tal que se pueda determinar el orden y relación entre las capas o estratos simples de dibujos que fueron agregándose.

of orientation within the tunnel system of the cavern.

The technique of realization of these petroglyphs uses drawn-through lines or grooves, a peculiarity in the entire pictology of the region of Habana-Matanzas. It seems to be the very own handicraft of the aborigines practiced intensively by the ancient inhabitants of the region who wished to leave their symbols and cultural manifestations on rock surfaces which preferably should be easy to treat by chiselling. The technique itself shows 2 types of linear depictions depending on 2 different tools - the single-lining which is represented in many drawings and consists of grooves 1-3 mm broad and 1-6 mm deep, and the double or parallel lines that must have been drawn by means of a two-tipped iron tool which allows the making of two parallel scratches simultaneously, at a constant interspace of 7 or 12 mm and a depth of each line of 4 or 3 mm, respectively. Finally there is a 3rd method of drawing lines, i.e. a mixture of the two aforesaid.

As to the realization technique of the depictions, the multitude of profiles of the petroglyphic lines gains importance as it makes our task easier to determine the artists' tools and to retrace the technology of producing them. Prevailing are V-profiles and rounded U-profiles, all at varying angles in relation to the wall surface. The level of knowledge of the studies undertaken so far does not allow to register every drawing individually and to set up a documentation of common constructive characteristics between the different groups of drawings, in a sense that a certain style and relationship of the depictions in different layers might be established.

steinuntergrund. Auch erscheinen auf den jäh abstürzenden Felsen dieser Galerie zwei Flächen mit Petroglyphen, die vermutlich topographische Merkmale zwecks Orientierung innerhalb dieser Höhle sind.

Die bei der Ausführung dieser Petroglyphen angewandte Technik besteht aus gezogenen Linien oder Einkerbungen in den Fels, etwas ganz Einzigartiges für das gesamte petrographische Gebiet Havana-Matanzas. Vielleicht handelt es sich um eine ureigene Technik der Eingeborenen, die von der menschlichen Gemeinschaft dieses Gebietes angewandt wurde, vielleicht auch in Erkenntnis der besonderen Eigenschaften des hier vorkommenden Gesteins, das sich leicht ritzen lässt, um sichtbare Zeichen ihrer kulturellen Manifestationen zu hinterlassen. Innerhalb dieser Technik heben sich zwei Arten von gezogenen Linien besonders ab, die konstruktiv die Verwendung verschiedener Werkzeuge erlauben. Eine davon ist die der einfachen Linien, die in verschiedenen Zeichnungen zwischen 1 und 3 mm breit und etwa 1-6 mm tief sind. Der andere Typ besteht aus doppelten oder parallelen Linien, die mittels eines eisernen Werkzeugs mit doppelter Spitze und daher mit einem konstanten Abstand zwischen 7 und 12 mm gezogen wurden, bei einer gleichmäßigen Breite und Tiefe für jede Linie von etwa 4 bzw. 3 mm. Schließlich kommt noch ein dritter Typ hinzu, nämlich eine Mischung der beiden beschriebenen Typologien.

Bezüglich der Ausführungstechnik sind die unterschiedlichen Schneidprofile der Linien wichtig, aus denen die Petroglyphen bestehen, denn sie erleichtern uns die Aufgabe, die Werkzeuge der Künstler und die Art und Weise, in der sie entstanden sind, zu rekonstruieren. Als vorherrschend können wir Profile in V-Form und abgerundete in U-Form

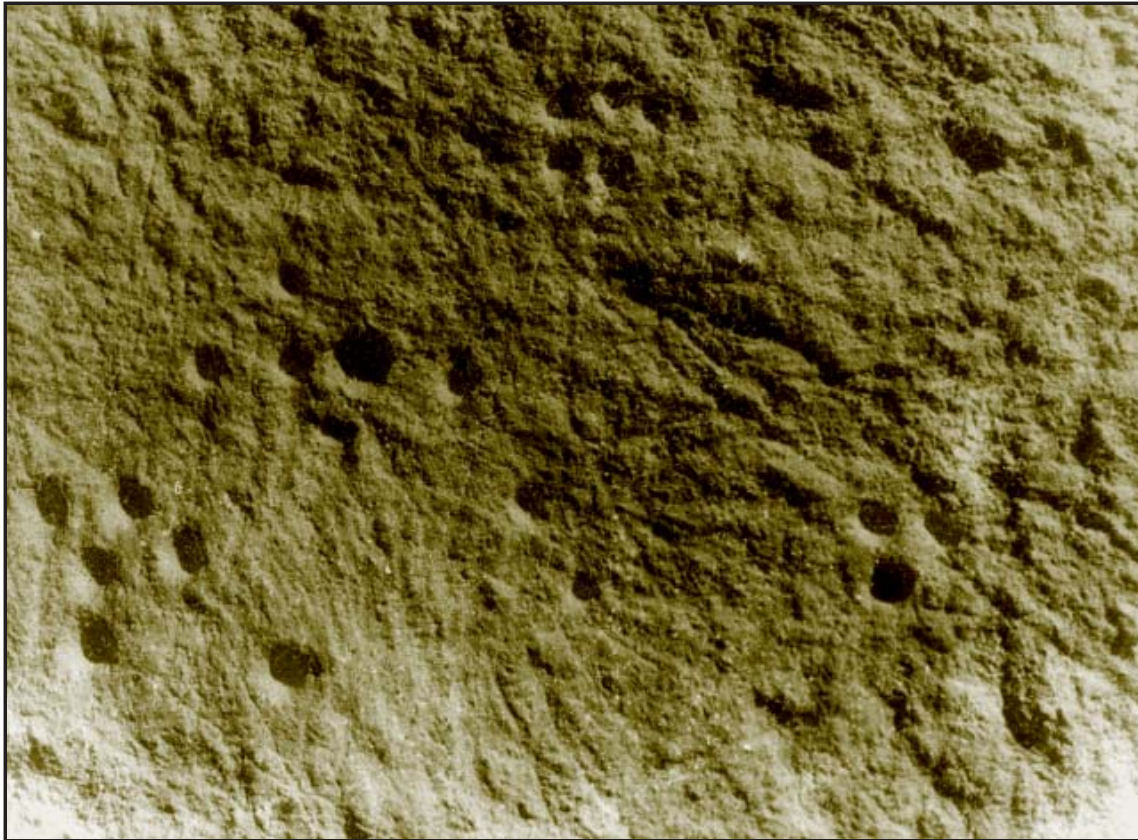


fig. 1

Otra técnica utilizada fue la de cavidades dactilares o perforaciones circulares de 8 a 16 mm de diámetro y entre 3 y 10 mm de profundidad, probablemente ejecutadas con los dedos ejerciendo presión sobre la roca blanda. El agrupamiento de algunas de estas huellas sugiere el uso de varios dedos al unísono. Se reportan unos 26 grupos o conglomerados de cavidades en la zona periférica del gran mural (ver fig. N° 1), algunos están manchados ligeramente de carbón, pero se desconoce hasta el momento si ello obedece a un hecho fortuito o premeditado.

Another technique is to be presupposed concerning the hollows or round depressions of 8-16 mm in diameter and 3-10 mm in depth. They have been made very probably by pressing one's bare fingers against the soft stone. The arrangement of several of these fingerprints suggests the application of more than one finger at a time. 26 groups of hollows at the periphery of the large panel are recorded (see fig. 1), some of them slightly fouled with charcoal and detectable only either by chance or after intensive investigation.

unterscheiden, alle mit verschiedenen Winkeln in Relation zur Wand. Der Wissensstand der bis heute durchgeführten Studien erlaubt es nicht, jede einzelne dieser Zeichnungen einzeln zu registrieren und einen Zusammenhang gemeinsamer konstruktiver Charakteristika in jeder einzelnen der Zeichnungsgruppen zu dokumentieren, dergestalt, da man den Stil und die Beziehung zwischen den Schichten und einfachen Lagen der hinzugefügten Zeichnungen bestimmen könnte.

Eine andere Technik ist für die Löcher oder runden Höhlungen von 8-16 mm Durchmesser und einer Tiefe zwischen 3 und 10 mm verantwortlich. Sie entstanden wahrscheinlich dadurch, da mit den bloßen Fingern Druck auf den weichen Fels ausgeübt wurde. Die Anordnung einiger dieser Spuren deutet auf den Gebrauch mehrerer Finger zur gleichen Zeit. Es sind 26 Gruppen von Höhlungen in der Randzone der großen Wandbilder belegt (siehe Abb. 1), einige sind leicht mit Kohle verschmutzt, und man erkennt sie entweder nur zufällig oder durch planmäßiges Vorgehen.



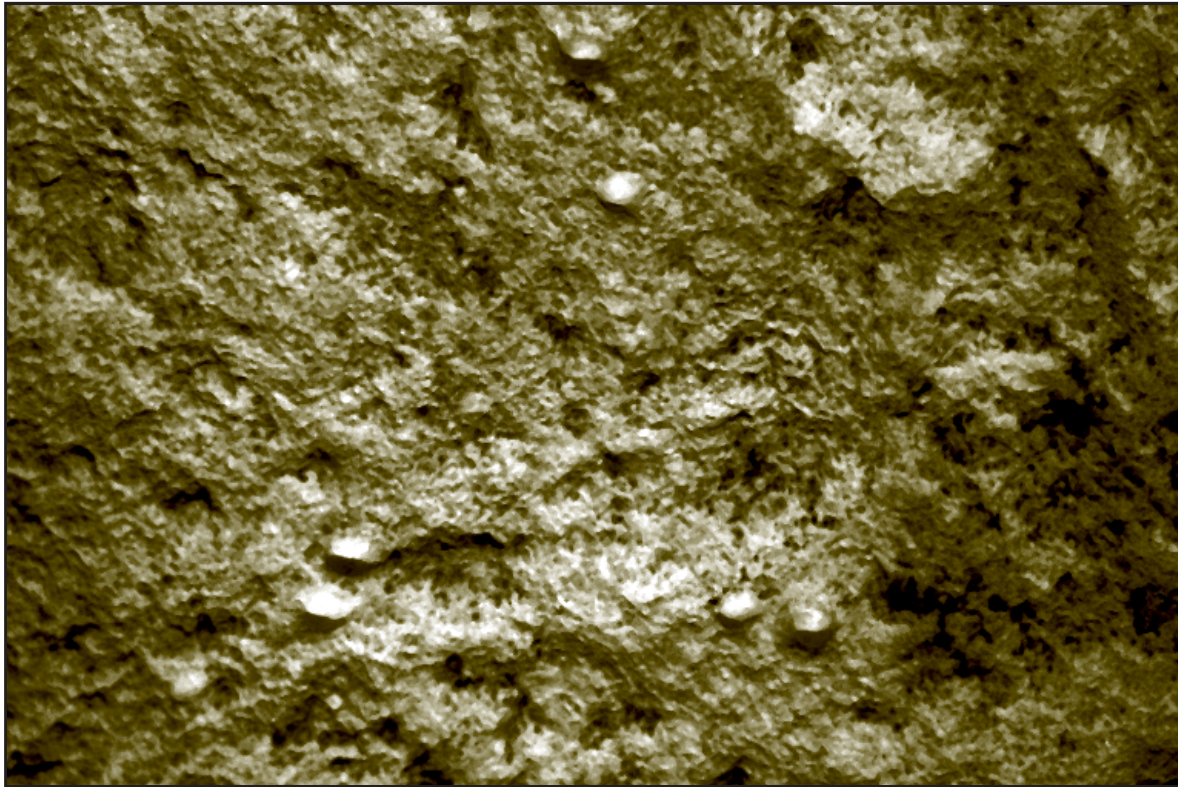


fig. 2

En la fig. N° 2 puede verse un ejemplo interesante de esta tipología de representación petroglífica en la que resalta una composición geométrica muy precisa. Este petroglifo, de unos 16 cm de alto y 12 cm de ancho, está formado por tres pares de cavidades que inscriben los vértices de un triángulo y se alinean en dirección de cada uno de estos vértices. Este caso puede aumentar o complejizar los posibles usos y significados de estos orificios dactilares, que proyectan diferentes patrones espaciales, geométricos y numéricos.

Fig. 2 shows an interesting example of the said typology of petroglyphic depictions with an extra peculiarity of a very precise geometrical composition. This petroglyph is about 16 cm high and 12 cm broad and consists of altogether 3 pairs of hollows circumscribing the tops of a triangular and describing the straight lines between them. This figure obviously enlarges the meaning of the solely numeric pattern of finger holes into a two- or three-dimensional conception.

Abb. 2 zeigt ein interessantes Beispiel für diese Typologie petrogliphischer Darstellung, wobei eine präzise geometrische Komposition besonders in die Augen springt. Diese Petroglyphe ist etwa 16 cm hoch und 12 cm breit und setzt sich zusammen aus 3 Paar Mulden, die die Spitzen eines Dreiecks und die Geraden zwischen ihnen beschreiben; sie erweitert offenbar die Bedeutung der Zahlenmuster von Fingerlöcher zu einer zwei- und dreidimensionalen Darstellung.



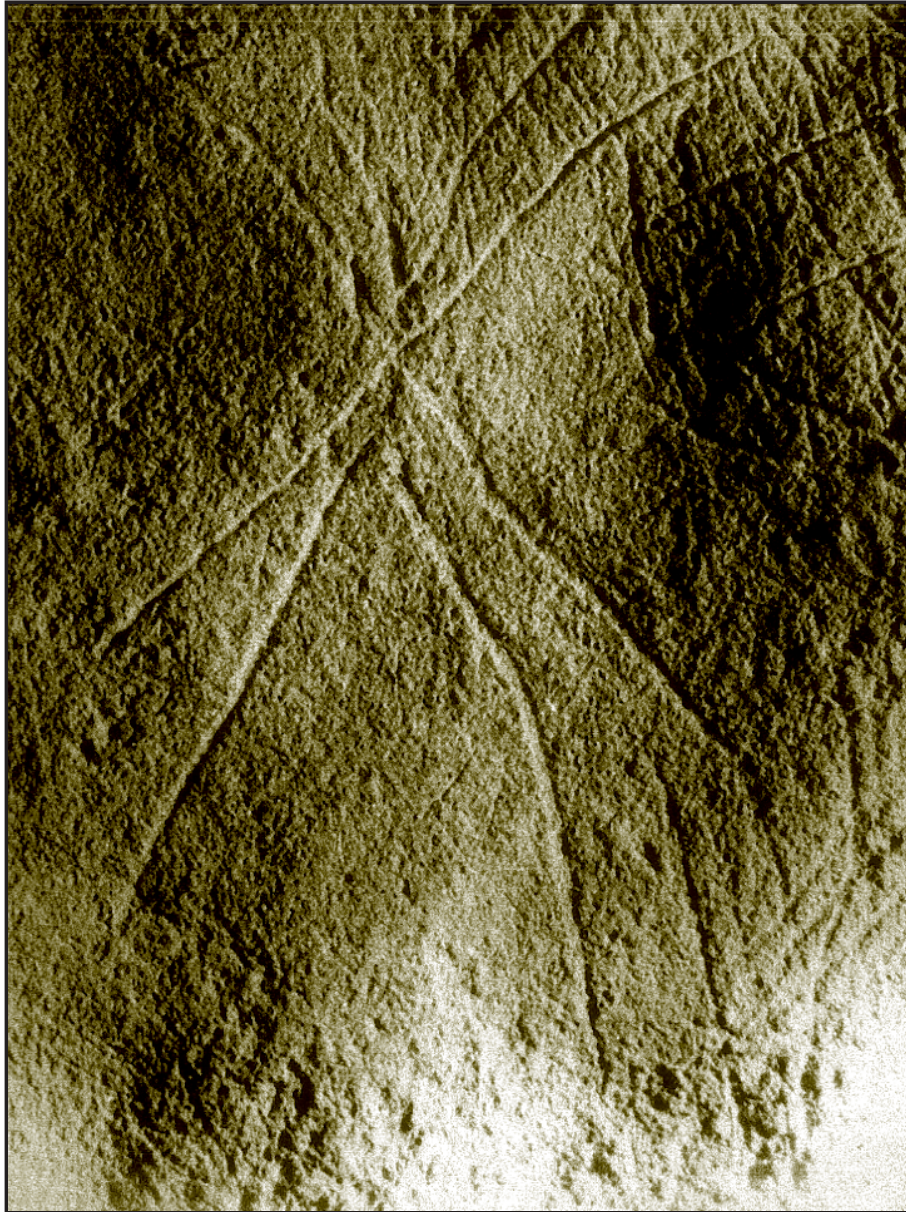


fig. 3

La amplia colección de representaciones en esta cueva muestra una compleja amalgama de figuras de estilo geométrico abstracto, mezcladas y superpuestas entre sí, y concentradas densamente en el principal mural de petroglifos. En éste predominan los grabados de líneas entrecruzadas o rediformes, líneas cortas y largas sin aparente unión, líneas paralelas simples o dobles, dibujos laberínticos o espirales, estrelliformes, cruciformes (ver figs. N° 3, 4 y 5), flechiformes y serpentiformes, saetas dobles o triples, triángulos y otros elementos de marcado carácter lineal difíciles de describir.

The ample accumulation of depictions in this cave comprises a complex mixture of figures in an abstract geometric style, overlapping and superpositioning each other, and very dense on the main wall. Dominant engravings are crisscrossed and network lines, short and long strokes without clear interlocking, single and parallel double lines, labyrinth-like confused sketches, spiral-, star- and cross-like (see fig. 3, 4, and 5), arrow- and snake-shaped drawings, double and triple arrows, triangulars and other elements of an impressive linear shape. All these figures are difficult to describe.

Die große Ansammlung von Darstellungen in dieser Höhle zeigt ein komplexes Gemisch von Figuren in geometrisch abstraktem Stil, gemischt und übereinandergestellt, dicht gedrängt in der Hauptwand mit Petroglyphen. Hier dominieren Gravuren aus durchkreuzten oder netzförmigen Linien, kurzen und langen Strichen ohne offensichtliche Vereinigung, Einfachlinien oder parallelen Doppellinien, labyrinthartig verworrenen und spiral-, stern- oder kreuzförmigen (siehe Abb. 3, 4 und 5), pfeil- und schlangenförmigen Zeichnungen, doppelten und dreifachen Pfeilen, Dreiecken und andere Elementen mit markantem Liniencharakter. Alle diese Figuren sind schwer zu beschreiben.





fig. 4

En unos pocos motivos creemos ver trazos de tipo esquemático que permiten en apariencia una asociación con cosas identificables. Un ejemplo de ello lo apreciamos en la fig. N° 6, de 55 cm de longitud, donde aparece una imagen esquelética de un pez, con su cabeza y ojo delineado, unidos a su espinazo. Superpuesta se encuentran dos figuras rediformes. Una interpretación de lo que creemos observar nos llevaría rápidamente a pensar en una escena de pesca, pero esto podría ser una elucubración de nuestra mente más que una confirmación científica. No obstante, resulta de mayor interés el hecho de que se trate de un petroglifo comparable por su forma de representación a las pictografías esqueléticas antropomorfas encontradas en dos sitios habaneros, uno a 45 km al suroeste, en la cueva García Robiou (Diago Grande), y el otro a 62 km al oeste, en cueva de La Virgen.

With some of the motives we tend to recognize traces of schematic depictions allowing an association with real objects. There is the example (fig. 6) of a skeleton of a fish having a length of 55 cm, with head and eye only indistinct but connected with the fishbone. Above the fish, two network patterns. One of the interpretations seems to give us the idea of fishing, but this conclusion goes more probably as a result of imagination than of scientific confirmation. Nevertheless this finding is of very great interest because it is a petroglyph which can be compared with two pictographies of human skeletons in two other caverns, one of which is Garcia Robiou at Diago Grande, 45 km southwest, the other - Cueva de la Virgen (The Cavern of the Virgin) 62 km west of Havana.

In einigen wenigen Motiven glauben wir Spuren schematischer Darstellungen zu sehen, die eine Assoziation mit identifizierbaren Dingen erlauben. Ein Beispiel dafür ist Abb. 6, die 55 cm lang ist und das Skelett eines Fisches darstellt; Kopf und Auge sind nur angedeutet und mit der Wirbelsäule verbunden. Darüber befinden sich zwei netzartige Figuren. Eine Interpretation geht dahin, daß wir uns eine Fischfangszene vorstellen sollen, aber sie bezieht ihre Wahrscheinlichkeit wohl eher aus einer erweiterten Vorstellungskraft als aus wissenschaftlicher Bestätigung. Dennoch ist dieser Fund von größtem Interesse, weil es sich um eine Petroglyphe handelt, die in ihrer Darstellungsform mit den Humanskelettpiktographien in zwei Höhlen vergleichbar ist, von der die eine (Garcia Robiou, Diago Grande) 45 km südwestlich und die andere (Cueva de la Virgen - Höhle der Jungfrau) 62 km westlich von Havanna liegt.





fig. 5

Otro de los motivos con aspecto esquemático naturalista hace alusión a una figura antropomorfa, fig. N° 7. Aquí se aprecia lo que parece ser una imagen humana esbozada verticalmente, con una longitud de 51 cm y un ancho de 26 cm, formada por una cabeza y dos brazos que se envuelven en forma serpentiforme, un tronco algo rígido une ambas partes a sus piernas. Muy cerca de este petroglifo aparece una imagen serpentiforme con un estilo, dimensión y factura parecido, que pudiera interpretarse como una mítica escena de génesis de lo humano, que en la tradición espiritual de los pueblos precolombinos y antillanos se ha vinculado con la serpiente.

Another motive with a schemato-naturalistic aspect is the anthropomorphical shape of fig. 7. It represents a being horizontally sketched, appearing like a human one, 51 cm long and 26 cm broad, with an assembly of a head and two arms, snakewise embracing each other, and a rather stiff rump combining these two parts with the legs. In the close vicinity of this petroglyph a snake-like motive appears of the same style, size and making which might be interpreted as a mythical scene about the creation of man, as it corresponds with the spiritual tradition of the pre-Columbian peoples of the Antilles, in close relationship with the snake.

Ein anderes Motiv mit schematisch-naturalistischem Aspekt ist die anthropomorphe Figur in Abb. 7. Hier ist ein Wesen horizontal skizziert, das ein Mensch zu sein scheint, 51 cm lang und 26 cm breit, zusammengesetzt aus einem Kopf und zwei Armen, die sich schlangenförmig umschlingen; ein ziemlich steifer Rumpf vereinigt beide Teile mit den Beinen. Ganz in der Nähe dieser Petroglyphe erscheint ein schlangenförmiges Motiv im selben Stil und in gleicher Größe und Herstellungsart, das man als eine mythische Szene von der Erschaffung des Menschen interpretieren könnte, die in der geistigen Tradition der präkolumbianischen Antillenvölker in enger Verbindung mit der Schlange steht.





fig. 6

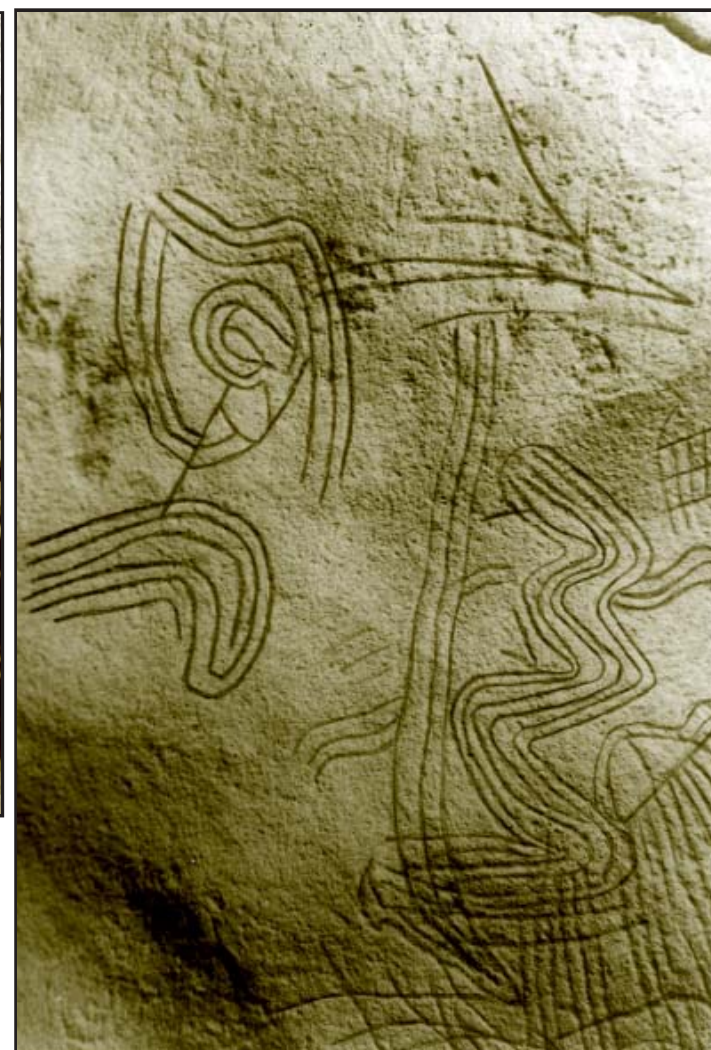


fig. 7

Otro de los aspectos principales de este gran mural de petroglifos son las complejas superposiciones de representaciones que se mezclan en un tapiz aparentemente caótico de amplia perspectiva temporal, ver fig. N° 8.

Furthermore, there is the aforementioned feature of complex overlapping of depictions on the large petroglyphic wall, interwoven into a huge tapestry of a long-range temporal perspective, see fig. 8.

Ein anderer wesentlicher Aspekt dieser großen Petroglyphenwand ist die komplexe Überdeckung von Darstellungen, die sich zu einem chaotischen Teppich großer zeitlicher Perspektiven verweben, siehe Abb. 8.



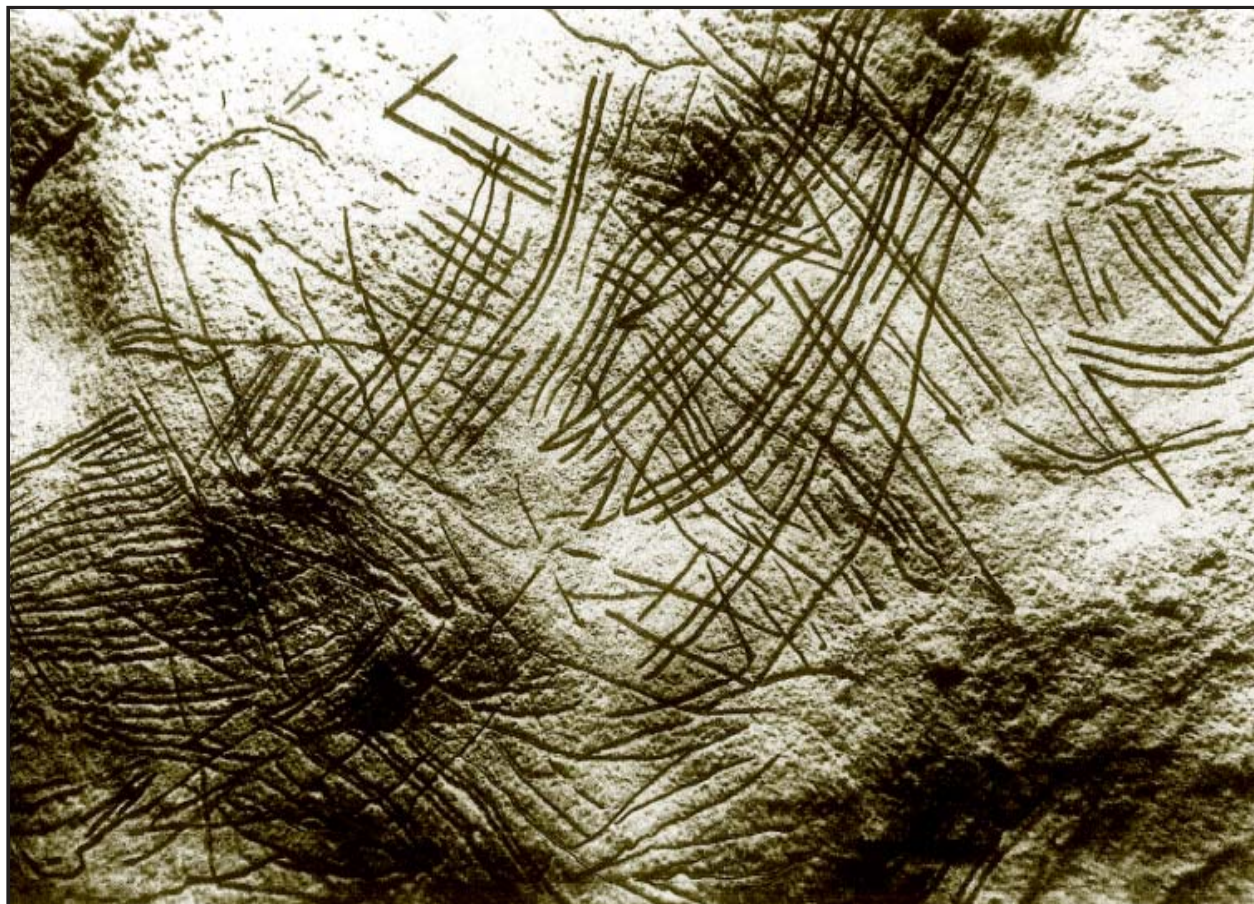


fig. 8

Ello sugiere no sólo la evolución pictórica de los autores de estos murales, sino igualmente su permanencia en este sitio durante un lapso de tiempo que pudiese estar acorde con los estimados hechos por los dos fechados de carbono 14 que se realizaron en dos unidades estratigráficas del área vestibular, y que reportan un período de ocupación en esta espelunca desde el 210 a.n.e. al 76 d.n.e.

Resalta como un tipo diferente de representación rupestre las trazas y manchas de carbón que se encuentran intermitentemente en casi todas las paredes y rocas de esta caverna, y que sólo en un caso se relacionan espacialmente con los petroglifos.

This panel not only invites the inspectors to study the evolution of artistry of the authors, but also witnesses their persistency and sedentariness in the place over a period of time that can correspond with the estimated data of two carbon isotope test results. The C14 method applied on local material, as a matter of fact, confirmed the existence of two stratigraphical units which can be ascertained in the entrance area and give evidence of an occupancy of the cavern from 210 B.C. up to 76 A.D.

The charcoal pollution partly present on almost every slope and wall of the cavern shows a distinct coherence with the petroglyphs only in one case which certainly must be treated as an extra special of engravings.

Man erkennt hier nicht nur die künstlerische Evolution der Autoren, sondern auch ihre Sesshaftigkeit an diesem Ort während eines Zeitraumes, der übereinstimmen könnte mit den geschätzten Daten der beiden C14-Bestimmungen. Die hier angewandte C14-Methode verweist nämlich auf zwei stratigraphische Einheiten, die sich im Eingangsbereich nachweisen lassen und Aufschluss geben über eine Belegungszeit der Höhle von 210 v.Chr. bis 76 n.Chr.

Die Kohleverschmutzung, die sich immer wieder auf fast allen Wänden und Felsen dieser Höhle befinden, gehen nur in einem Falle mit den Petroglyphen eine enge Verbindung; diesen Fall muss man wohl als eine besondere Art von Gravierung auffassen.

Pudiera pensarse que se trata de huellas de carbón producidas al ser limpiados los desperdicios de la combustión de las teas o antorchas que utilizaban para alumbrarse los antiguos grupos humanos que incursionaron en las profundidades de sus galerías. O pudieran ser marcas topográficas que iban quedando o sirviendo para la orientación de sucesivas exploraciones dentro de esta gruta.

Respecto al arte encontrado en otros residuarios preagroalfareros existen varios casos que ameritan ser mencionados por su relación con el sitio aquí reportado. Uno de ellos es la Cueva de La Pluma, a solo 200 m, donde se encuentra un arte con un estilo similar, incluso, motivos reiterados, aunque la técnica de ejecución es diferente, pues se trata de pictografías hechas en color rojo o negro. Otro ejemplo es la Cueva de Mesa, a unos 235 km al oeste, en la provincia de Pinar del Río, con representaciones de gran similitud en estilos y técnicas, aunque en este sitio se realizó el rayado sobre una superficie arcillosa que cubre la pared de esta cueva. También un mural con el que se pudiera establecer una relación estilística y técnica está en la caverna conocida como Cinco Cuevas, a 45 km al oeste, en la provincia de La Habana, que posee una pictografía rayada de carácter geométrico. Asimismo, hay pictografías negras de igual carácter en el complejo de cuevas de Cayo Caguanes, a 250 km al este en el archipiélago Sabana-Camagüey. Finalmente, la importante región pictográfica de Punta del Este, en Isla de Pinos, con sus numerosos círculos concéntricos en color ocre, mantiene una unidad interna por su estilo geométrico-abstracto.

They might be topographical markings facilitating the orientation while investigating the interior of the grotto. But there is also a certain probability of being involuntary dust re-mainders from burning torches. Those torches must have been used for illumination by the people intruding more deeply into the cavern.

As far as the art trend found in other settlements of makers of band ceramics is concerned, there are many places that are worth being compared with this site. The Cueva de la Pluma (Cavern of the Feather) should certainly be mentioned in this respect. It is situated only 200 m offside and with repeating motives exemplifies a similar genre even if the technique of realization is a bit different - the pictographs of this site are in red and black paint. Another example is the Cueva de Mesa (Cavern of the Table) far away at a distance of 235 km in the west, in the Province Pinar des Río, with very analogous depictions in style and technique although in that place the engravings are done on a clay wall surface. Then there is a comparable rock panel in a grotto well-known under the name of Cinco Cuevas ('The Five Caves'), located about 45 km west of it but still within the boundaries of the Province of Havana. This grotto bears a pictography with lines of a geographical character. A black pictography of the same genre was found in the grotto system of Cayo Caguanas, located 250 km eastward, on the archipelago of Sabana-Camagüey. Finally, the important pictographic region of Punta del Este on the Isla de Pinos reveals depictions of numerous concentric circles in yellow ochre, manifesting an internal homogeneity due to its common geometric-abstract style.

Es können topographische Markierungen sein, die bei der Erforschung der Grotte eine Orientierung erleichtern. Man könnte aber auch meinen, es seien unbeabsichtigte Kohlespuren aus Verbrennungsrückständen von Brand- oder Lichtfackeln. Solche Fackeln haben damals den Menschen, die tiefer in die Galerien eindringen, als Lichtquellen gedient.

Was die Kunstrichtung betrifft, die an anderen Niederlassungen der Bandkeramiker vorgefunden wurde, so gibt es viele Fülle, die in Verbindung mit dem hier beschriebenen Ort zu erwähnen sind. Da ist die nur 200 m entfernte Cueva de la Pluma (Höhle der Feder) zu nennen, wo man ein ähnliches Genre vorfindet, sogar sich wiederholende Motive, wenn auch in der Ausführungstechnik verschieden insofern, als es sich hier um Piktographien in roter oder schwarzer Farbe handelt. Ein anderes Beispiel ist die Cueva de Mesa (Höhle des Tisches), etwa 235 km weiter westlich in der Provinz Pinar del Río gelegen, mit sehr ähnlichen Darstellungen bezüglich Stil und Technik, obwohl die Gravuren an diesem Ort auf einer tonigen Oberfläche auf den Wänden dieser Höhle liegen. Eine weitere in Stil und Technik ähnliche Felswand befindet sich in einer Grotte, die als Cinco Cuevas (Fünf Höhlen) bekannt ist und sich 45 km westlich befindet, aber noch in der Provinz Havana. Sie besitzt eine Piktographie aus Linien mit geometrischem Charakter. Ebenso gibt es schwarze Piktographien desselben Charakters im Höhlenkomplex Cayo Caguanas, 250 km östlich auf dem Archipel Sabana-Camagüey gelegen. Schließlich und endlich bewahrt das bedeutende piktographische Gebiet Punta del Este auf der Insel Isla de Pinos mit seinen Darstellungen zahlreicher ockerfarbener, konzentrischer Kreise eine innere Einheit aufgrund seines geometrisch-abstrakten Stils.



## STONEWATCH THE WORLD OF PETROGLYPHS



### Bibliografía

Arrazcaeta, Roger y Robin García (1994): Guara: una región pictográfica de Cuba. En: Revista de Arqueología. Año 15. No. 160. Agosto 1994.

González Morales, M. R.(1983): Grabados Lineales Exteriores de la Cuevona (Ribadesella, Asturias). En Ars Praehistorica t. II (Separata), pp. 185-190.

Gutiérrez González, J. A. y José L. Avelló Alvarez (1986): Las Pinturas Rupestres Esquemáticas de Sesamo, Vega de la Espinareda (León). Centro de Investigación y Museos de Altamira. Monografías No.12. Ministerio de Cultura. Dirección General de Bellas Artes, y Archivos.

Martínez C., Diego (1992): Guía de documentación de Arte Rupestre en Colombia. GIPRI. Alcaldía Cívica de El Colegio. Editorial Cultura de los Pueblos Pintores. Santa Fé de Bogotá, D.C.

Núñez Jiménez, Antonio (1975): Cuba: Dibujos Rupestres. Editorial de Ciencias Sociales. Industria Gráfica S.A. La Habana-Lima, Perú.

(1984): El Arte Rupestre Cubano y su comparación con el de otras áreas de América. Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo. Primer Simposium Mundial de Arte Rupestre, Cuba.

(1985): Arte Rupestre de Cuba. Editoriale Jaca Book Spa, Italia.

Piñón Varela, Fernando (1982): Las Pinturas Rupestres de Albarracín (Teruel). Centro de Investigaciones y Museo de Altamira. Monografías No. 6. Ministerio de Cultura. Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, Santander.

Stöltzing, Siegfried (2001): From picture analysing to picture interpretation. The interpretation of scandinavian rock art. En: StoneWatch-magazin. Annual publication from StoneWatch. Society for coverage of prehistoric and ancient rockpaintings, pp. 22-24.

Swartz, B. K. and Thomas S. Hurlbutt (1994): Space, place and territory in rock art interpretation. An integration of concepts of space and their application to an usual petroglyph locality in the Great Basin, U.S.A. En: Rock Art Research. Volume 11, number 1, May 1994, pp. 13-22.

Valencia, Vicente y Tomás Oropeza: Grabados Rupestres de Canarias. Gobierno de Canarias. Viceconsejería de Cultura y Deportes. Dirección General de Patrimonio Histórico. Segunda Edición, 1995.



## STONEWATCH THE WORLD OF PETROGLYPHS



### **Imprenta / Imprime / Impressum**

#### **StoneWatch**

- Gesellschaft zur Erfassung vor- und frühzeitlicher Felsbilder-  
ist eine in Deutschland als gemeinnützig anerkannte wissenschaftli-  
che Gesellschaft.

#### **StoneWatch**

- Society for coverage of prehistoric and ancient rockpaintings-  
is a German registered scientific nonprofit organisation.

#### **StoneWatch**

Gartenstrasse 2a  
D- 55442 Warmsroth  
Germany

Managing director: Josef Otto

Scientific director: Prof. Dr. Paolo Bonnevici

Tel. 0049 6724 93 94 44  
Fax 0049 6724 95 62 1  
e mail: stonewatch@t-online.de  
www.stonewatch.de

CD Production: **StoneWatch**